

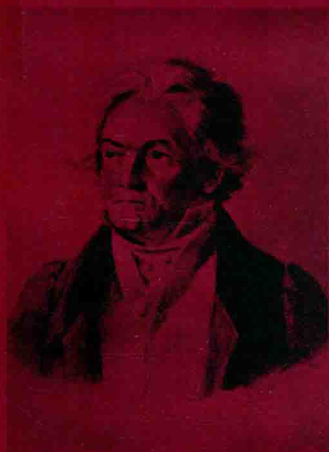
插图本名著译丛书

名人传

Vies des Hommes Illustres

Romain Rolland

〔法〕罗曼·罗兰
傅雷 译 著



人民文学出版社



插图本名著译丛书
名人传



Vies des Hommes Illustres

Romain Rolland

〔法〕罗曼·罗兰
傅雷 译 著

人民文学出版社



Romain Rolland

VIES DES HOMMES ILLUSTRÉS

根据 Librairie Hachette, Paris 版本译出。

图书在版编目 (CIP) 数据

名人传/ (法) 罗曼·罗兰著; 傅雷译. —北京: 人民文学出版社, 2017
(插图本名著译丛书)

ISBN 978-7-02-013126-6

I. ①名… II. ①罗…②傅… III. ①贝多芬 (Beethoven, Ludwig Van 1770—1827) —传记②米开朗琪罗 (Michelangelo, Buonarroti 1475—1564) —传记③托尔斯泰 (Tolstoy, Leo Nikolayevich 1828—1910) —传记 IV. ①K835.165.76②K835.465.72

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 175497 号

责任编辑 黄凌霞

装帧设计 刘 静

责任印制 任 祎

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮政编码 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 三河市鑫金马印装有限公司

经 销 全国新华书店等

字 数 276 千字

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

印 张 9.875 插页 3

印 数 1—10000

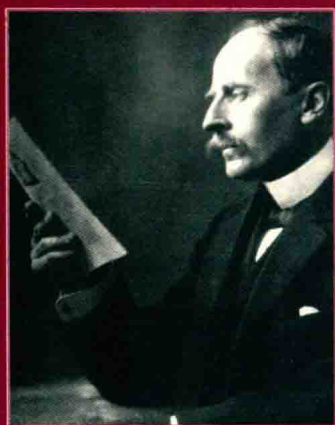
版 次 2018 年 6 月北京第 1 版

印 次 2018 年 6 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013126-6

定 价 22.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595



罗曼·罗兰

(1866—1944)

罗曼·罗兰 (1866—1944)，法国思想家、文学家、音乐评论家、社会活动家。一九一五年诺贝尔文学奖得主，是二十世纪上半叶法国著名的人道主义作家。主要作品有《革命戏剧集》，传记《贝多芬传》《米开朗琪罗传》《托尔斯泰传》，小说《约翰·克利斯朵夫》《哥拉·布勒尼翁》《母与子》。

《名人传》是为三位举世闻名的文学艺术大师谱写的英雄史诗：第一位是身患残疾，孤独贫困，从未享受欢乐，却创造了欢乐奉献给全世界的作曲家贝多芬；第二位是生于忧患，受尽磨难，给人类留下不朽艺术品的雕塑绘画大师米开朗琪罗；第三位是不肯安于富贵，愿为天下黎民献身的俄罗斯小说家托尔斯泰。作者试图通过伟人们的故事，鼓起人们对生活的信念和自强不息的勇气，努力做一个无愧于“人”的称号的人。

傅 雷

(1908—1966)

字怒安，号怒庵，原江苏省南汇县下沙乡（现浦东新区航头镇）人，中国著名翻译家、作家、教育家、美术评论家。早年留学法国巴黎大学。傅雷一生嫉恶如仇，其翻译作品多以揭露社会弊病、描述人物奋斗抗争为主。他翻译了大量的法文作品，其中包括巴尔扎克、罗曼·罗兰、伏尔泰等名家著作。

插图本

名著名译
丛书

出版说明

人民文学出版社自上世纪五十年代建社之初即致力于外国文学名著出版,延请国内一流学者论证选题,优选专长译者担纲翻译,先后出版了“外国文学名著丛书”“世界文学名著文库”“二十世纪外国文学丛书”“名著名译插图本”等大型丛书和外国著名作家的文集、选集等,这些作品得到了几代读者的认可。丰子恺、朱生豪、傅雷、杨绛、汝龙、梅益、叶君健等翻译家,以优美传神的译文,再现了原著风格,为这些不朽之作增添了色彩。

2015年,精装本“名著名译丛书”出版,继续得到读者肯定。为了惠及更多读者,我们推出平装版“插图本名著名译丛书”,配以古斯塔夫·多雷、约翰·吉尔伯特、乔治·克鲁克香克、托尼·若阿诺、弗朗茨·施塔森等各国插画家的精彩插图,同时录制了有声书。衷心希望新一代读者朋友能喜爱这套书。

人民文学出版社

2018年1月

“插图本名著名译丛书”书目

(按著者生年排序)

第 一 辑

书 名	著 者	译 者
荷马史诗·伊利亚特	[古希腊]荷马	罗念生 王焕生
荷马史诗·奥德赛	[古希腊]荷马	王焕生
一千零一夜		纳 训
神曲(地狱篇、炼狱篇、天国篇)	[意大利]但丁	田德望
十日谈	[意大利]薄伽丘	王永年
堂吉珂德(上下)	[西班牙]塞万提斯	杨 绛
培根随笔集	[英]培根	曹明伦
罗密欧与朱丽叶——莎士比亚悲剧选	[英]威廉·莎士比亚	朱生豪
威尼斯商人——莎士比亚喜剧选	[英]威廉·莎士比亚	朱生豪
鲁滨孙飘流记	[英]丹尼尔·笛福	徐霞村
格列佛游记	[英]斯威夫特	张 健
忏悔录(上下)	[法]卢梭	范希衡 等
少年维特的烦恼	[德]歌德	杨武能
浮士德	[德]歌德	绿 原
傲慢与偏见	[英]简·奥斯丁	张 玲 张 扬
红与黑	[法]司汤达	张冠尧

希腊神话和传说(上下)	[德]古斯塔夫·施瓦布	楚图南
高老头 欧也妮·葛朗台	[法]巴尔扎克	傅 雷
普希金诗选	[俄]普希金	高 莽 等
巴黎圣母院	[法]雨果	陈敬容
悲惨世界(一二三四五)	[法]雨果	李 丹 方 于
基督山伯爵(一二三四)	[法]大仲马	李玉民
三个火枪手(上下)	[法]大仲马	李玉民
安徒生童话故事集	[丹麦]安徒生	叶君健
死魂灵	[俄]果戈理	满 涛 许庆道
汤姆叔叔的小屋	[美]斯陀夫人	王家湘
雾都孤儿	[英]查尔斯·狄更斯	黄雨石
双城记	[英]查尔斯·狄更斯	石永礼 赵文娟
简·爱	[英]夏洛蒂·勃朗特	吴钧燮
呼啸山庄	[英]爱米丽·勃朗特	张 玲 张 扬
猎人笔记	[俄]屠格涅夫	丰子恺
罪与罚	[俄]陀思妥耶夫斯基	朱海观 王 汶
包法利夫人	[法]福楼拜	李健吾
海底两万里	[法]儒勒·凡尔纳	赵克非
八十天环游地球	[法]儒勒·凡尔纳	赵克非
复活	[俄]列夫·托尔斯泰	汝 龙
战争与和平(一二三四)	[俄]列夫·托尔斯泰	刘辽逸
安娜·卡列宁娜(上下)	[俄]列夫·托尔斯泰	周 扬 谢素台
小妇人	[美]路易莎·梅·奥尔科特	贾辉丰
百万英镑——马克·吐温中短篇小说选	[美]马克·吐温	叶冬心
汤姆·索亚历险记	[美]马克·吐温	成 时
最后一课——都德中短篇小说选	[法]都德	刘 方 陆秉慧
羊脂球——莫泊桑短篇小说选	[法]莫泊桑	张英伦
一生	[法]莫泊桑	盛澄华
变色龙——契诃夫短篇小说选	[俄]契诃夫	汝 龙

泰戈尔诗选	[印度]泰戈尔	冰 心 等
麦琪的礼物——欧·亨利短篇小说选	[美]欧·亨利	王永年
名人传	[法]罗曼·罗兰	傅 雷
约翰·克利斯朵夫(一二三四)	[法]罗曼·罗兰	傅 雷
童年	[苏联]高尔基	刘辽逸
在人间	[苏联]高尔基	楼适夷
我的大学	[苏联]高尔基	陆 风
绿山墙的安妮	[加拿大]露西·蒙哥马利	马爱农
热爱生命——杰克·伦敦小说选	[美]杰克·伦敦	万 紫 等
一个陌生女人的来信		
——斯·茨威格中短篇小说选	[奥地利]斯·茨威格	张玉书
变形记——卡夫卡中短篇小说全集	[奥地利]卡夫卡	叶廷芳 等
了不起的盖茨比	[美]菲茨杰拉德	姚乃强
老人与海	[美]欧内斯特·海明威	陈良廷 等
钢铁是怎样炼成的	[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基	梅 益
静静的顿河(一二三四)	[苏联]米·肖洛霍夫	金 人

目 次

贝多芬传

译者序	3
原序	5
初版序	7
贝多芬传	10

米开朗琪罗传

译者弁言	53
原序	54
米开朗琪罗传	58
上编 战斗	70
一 力	70
二 力底崩裂	89
三 绝望	106
下编 舍弃	119
一 爱情	119
二 信心	138
三 孤独	154
尾声	162
死	162
这便是神圣的痛苦生涯	165

托尔斯泰传

代序 罗曼·罗兰致译者书	169
第十一版序	171
“最近消失的光明”	172
《童年》《高加索纪事》《哥萨克》	186
《塞白斯多堡纪事》《三个死者》	192
《夫妇间的幸福》	205
《战争与和平》《安娜小史》	208
《忏悔录》与宗教狂乱	227
社会的烦虑:《我们应当做什么?》	235
《艺术论》	246
《民间故事与童话》《黑暗底力量》	256
《伊凡·伊列区之死》《克莱采朔拿大》	263
《复活》	269
托尔斯泰之社会思想	275
“他的面目确定了”	287
“战斗告终了”	298

贝多芬传

……天将降大任于斯人也，必先苦其心志，劳其筋骨，饿其体肤，空乏其身，行拂乱其所为，所以动心忍性，曾益其所不能……

——孟子
(译者录)

译者序

唯有真实的苦难,才能驱除罗曼蒂克的幻想的苦难;唯有看到克服苦难的壮烈的悲剧,才能帮助我们担受残酷的命运;唯有抱着“我不入地狱谁入地狱”的精神,才能挽救一个萎靡而自私的民族:这是我十五年前初次读到本书时所得的教训。

不经过战斗的舍弃是虚伪的,不经劫难磨炼的超脱是轻佻的,逃避现实的明哲是卑怯的;中庸,苟且,小智小慧,是我们的致命伤:这是我十五年来与日俱增的信念。而这一切都由于贝多芬的启示。

我不敢把这样的启示自秘,所以十年前就移译了本书。现在阴霾遮蔽了整个天空,我们比任何时候都更需要精神的支持,比任何时候都更需要坚忍、奋斗、敢于向神明挑战的大勇主义。现在,当初生的音乐界只知训练手的技巧,而忘记了培养心灵的神圣工作的时候,这部《贝多芬传》对读者该有更深刻的意义。——由于这个动机,我重译了本书。^①

此外,我还有个人的理由。疗治我青年时世纪病的是贝多芬,扶植我在人生中的战斗意志的是贝多芬,在我灵智的成长中给我大影响的是贝多芬,多少次的颠扑曾由他搀扶,多少的创伤曾由他抚慰,——且不说引我进音乐王国的这件次要的恩泽。除了把我所受的恩泽转赠给比我年轻的一代之外,我不知还有什么方法可以偿还我对贝多芬和他伟大的传

① 这部书的初译稿,成于一九三二年,在存稿堆下埋藏了几有十年之久。——出版界坚持本书已有译本,不愿接受。但已出版的译本绝版已久,我始终未曾见到。然而我深深地感谢这件在当时使我失望的事故,使我现在能全部重译,把少年时代幼稚的翻译习作一笔勾销。——译者注(五部传记的脚注若无特别说明,均为译者注。作者的原注均采取文中注释的方式。)

记家罗曼·罗兰所负的债务。表示感激的最好的方式，是施予。

为完成介绍的责任起见，我在译文以外，附加了一篇分析贝多芬作品的文字。我明知这是一件越俎的工作，但望这番力不从心的努力，能够发生抛砖引玉的作用。

译 者

一九四二年三月

原 序

二十五年前,当我写这本小小的《贝多芬传》时,我不曾想要完成什么音乐学的著作。那是一九〇二年。我正经历着一个骚乱不宁的时期,充满着兼有毁灭与更新作用的雷雨。我逃出了巴黎,来到我童年的伴侣、曾经在人生的战场上屡次撑持我的贝多芬那边,寻觅十天的休息。我来到篷恩(波恩),他的故里。我重复找到了他的影子和他的老朋友们,就是在我到科布楞兹(科布伦茨)访问的韦该勒底孙子们身上,重又见到了当年的韦该勒夫妇。在曼恩兹(美因茨)我又听到他的交响乐大演奏会,是淮恩加纳^①指挥的,然后我又和他单独相对,倾吐着我的衷曲,在多雾的莱茵河畔,在那些潮湿而灰色的四月天,浸淫着他的苦难,他的勇气,他的欢乐,他的悲哀,我跪着,由他用强有力的手搀扶起来,给我的新生儿约翰·克利斯朵夫行了洗礼。^② 在他祝福之下,我重又踏上巴黎的归路,得到了鼓励,和人生重新缔了约,一路向神明唱着病愈者底感谢曲。那感谢曲便是这本小册子。先由《巴黎杂志》发表,后又被班琪(贝玑)^③拿去披露。^④ 我不曾想到本书会流传到朋友们的小范围以外。可是“各有各的命运……”

恕我叙述这些枝节。但今日会有人在这支颂歌里面寻求以严格的史学方法写成的渊博的著作,对于他们,我不得不有所答复。我自有我做史家的时间。我在《亨特尔》(《韩德尔》)和关于歌剧研究的几部书内,已

① F. Weingartner, 系当代指挥贝多芬作品之权威。

② 罗曼·罗兰名著《约翰·克利斯朵夫》,最初数卷的事实和主人翁的性格,颇多取材于贝多芬的事迹与为人。且全书的战斗精神与坚忍气息,尤多受贝多芬的感应。

③ 法国近代大诗人,与作者同辈,早死。

④ 本书全文曾在班琪主编的半月刊上发表。